

Objektyp: **Issue**

Zeitschrift: **Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio**

Band (Jahr): **100 (1982)**

Heft 95

PDF erstellt am: **12.07.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Kraftloserklärungen Annulations - Annullamenti

Der Amtsgerichtspräsident von Dorneck-Thierstein hat am 22. April 1982 den Inhaberschuldbrief vom 7. Oktober 1970 per Fr. 52 000.-, haftend auf GB Dornach Nr. 32, Eigentümer: Erben der Thurneysen Erika, kraftlos erklärt. (730)

4143 Dornach, den 22. April 1982 Der Amtsgerichtsschreiber von Dorneck-Thierstein

Es werden kraftlos erklärt:

1. a. Schuldbrief Fr. 2000.- ang. 15. März 1955, im 1. Rang
b. Schuldbrief Fr. 2000.- ang. 16. März 1956, im 3. Rang
c. Schuldbrief Fr. 2000.- ang. 16. März 1958, im 4. Rang
d. Schuldbrief Fr. 2000.- ang. 15. März 1963, im 6. Rang
e. Schuldbrief Fr. 6000.- ang. 15. März 1966, im 8. Rang
alle haftend auf Grundstück Nrn. 318 und 780, Halden, GB Schöpfheim, des Hermann Dängeli, Halden, Schöpfheim.

2. Schuldbrief Fr. 1000.- ang. 15. März 1934, im 3. Rang haftend auf Grundstücken 474, 476, 483 und 1072, Sitten usw., GB Flühli, des Hans Schmid-Wicki, Oberflühli, Flühli. (724)

6162 Entlebuch, den 20. April 1982

Der Amtsgerichtspräsident von Entlebuch:
Dr. Walther Unternährer

Durch Entscheidung des Gerichtspräsidenten von Trachselwald vom 16. April 1982 wird folgender Schuldbrief kraftlos erklärt:

Eigentümerschuldbrief vom 20. Januar 1951 für Fr. 3000.-, Beleg Serie II/3882, zugunsten Hans Herrmann, geb. 1909, bzw. nunmehr dessen Erbengemeinschaft, lastend auf Grundstück Nr. 527-530 Trachselwald. (723)

3456 Trachselwald, den 16. April 1982 Der Gerichtspräsident:
H. R. Schenk

Die folgenden, am 16. März 1981, bzw. 27. November 1981, ausgeschriebenen Titel

Fr. 800.- liegender Zedel vom 21. Januar 1875, ohne Vorgang, Zedekopierbuch XI Nr. 96, haftend auf Grundstück Nr. 323 Michlenberg-Rehobel,

Fr. 5 850.65 Sparheft Nr. 1.180.293.06 der Appenzel A.Rh. Kantonalbank, lautend auf Personal Kurhotel Seeblick, Wianacht-Tobel,

Fr. 15 955.- Sparheft Nr. 221.627.02 der Appenzel A.Rh. Kantonalbank, lautend auf E.R.-M., Bühler,

sind innert Frist nicht vorgelegt worden und werden daher für kraftlos erklärt. (729)

9043 Trogen, den 22. April 1982

Obergerichtskanzlei Appenzel A.Rh.

Nachdem die

Kassaobligation Nr. 20368 der Schweizerischen Bankgesellschaft zu Fr. 5000.-, datiert den 7. Januar 1977, Zinsfuß 4¼%, fällig am 7. Januar 1985, mit Jahrescoupons per 7. Januar 1978 und folgende, innert der Auskündigungsfrist nicht vorgelegt worden ist, wird sie kraftlos erklärt.

Diese Publikation ersetzt diejenige vom 2./8. April 1982. Die damals publizierte Kraftloserklärung der Kassaobligation Nr. 20368 der Schweizerischen Bankgesellschaft zu Fr. 5000.-, datiert den 7. Januar 1977, Zinsfuß 4¼%, fällig am 7. Januar 1985, mit Jahrescoupons per 7. Januar 1978 und folgende, ist aufgehoben. (727)

8570 Weinfelden, den 21. April 1982

Gerichtspräsidium Weinfelden

Andere gesetzliche Publikationen Autres publications légales Altre pubblicazioni legali

Schiffsregister des Kantons Basel-Stadt

Aufnahme ins Schiffsregister. Gütermotorschiff «Aargau», Reg. Nr. 1318. Eigentümer: Ultra-Brag AG, in Basel. (A540)

4051 Basel, den 18. März 1982 Schiffsregisteramt Basel

Schiffsregister des Kantons Luzern

Die 1982 von der Jeanneau-Werft, Les Herbiers, France, erbaute Segelyacht Typ Rush «El Gringo», Tragfähigkeit min. 2 Tonnen, Heimathafen Luzern, ist vom Eigentümer, Heinz Müller, Spanntorstrasse 5, 6003 Luzern, zur Aufnahme in das Schiffsregister gemäss Art. 5 des Bundesgesetzes über das Schiffsregister angemeldet worden. (A539)

6002 Luzern, den 21. April 1982

Grundbuchamt Luzern-Stadt
als Schiffsregisteramt des Kantons Luzern

Enrobés Châtel-St-Denis S.A. en liquidation, Châtel-St-Denis

Liquidation et appel aux créanciers conformément
aux art. 742 et 745 CO

Première publication

Cette société est entrée en liquidation selon acte authentique de son assemblée générale extraordinaire du 30 mars 1982, conformément à l'art. 742 CO.

Les créanciers de la société sont invités à produire les créances et toutes pièces justificatives dans un délai de 30 jours, dès la troisième publication de cet avis, à l'adresse suivante: Maurice Gremaud, expert-comptable ASE, avenue de la Gare 10, 1630 Bulle. (A538)

1618 Châtel-St-Denis, le 30 mars 1982

Le liquidateur:
Maurice Gremaud

Corontex S.A., à Fribourg

Liquidation et appel aux créanciers conformément
aux art. 742 et 745 CO

Troisième publication

L'assemblée générale extraordinaire des actionnaires du 16 avril 1982 a décidé la dissolution de la société et son entrée en liquidation.

Les créanciers de la société sont invités à produire leurs créances d'ici au 31 mai 1982, par écrit, accompagnées des pièces justificatives, en mains de la liquidatrice, Fiduciaire Figestor S.A., rue Petitot 7, 1211 Genève 11. (A534)

1700 Fribourg, le 16 avril 1982

La liquidatrice

Galerie d'Art Foresto SA, en liquidation, à Genève

Liquidation et appel aux créanciers conformément
aux art. 742 et 745 CO

Troisième publication

Par décision de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires du 16 mars 1982, la dissolution de la société a été prononcée ainsi que son entrée en liquidation.

Les créanciers éventuels sont invités à produire leurs créances dans le délai d'un mois dès la troisième publication de cet avis, par écrit, en mains du liquidateur: Roger Favaro, boulevard Saint-Georges 72, 1205 Genève. (A529)

1205 Genève, le 16 avril 1982

Le liquidateur

Montedoro SA, en liquidation, Fribourg

Liquidation et appel aux créanciers conformément
aux art. 742 et 745 CO

Première publication

Selon décision de l'assemblée générale extraordinaire du 16 avril 1982, la société a prononcé sa dissolution et son entrée en liquidation.

Les créanciers éventuels sont invités à produire leurs créances accompagnées des pièces justificatives dans le délai d'un mois dès la troisième publication sous peine de forclusion, auprès de la liquidatrice Mandaco, Mandat et Contrôle Fiduciaire SA, rue Charles-Humbert 9, 1205 Genève. (A542)

1205 Genève, le 23 avril 1982

La liquidatrice

Asile de l'enfance de Givisiez société anonyme en liquidation, à Givisiez

Liquidation et appel aux créanciers conformément
aux art. 742 et 745 CO

Troisième publication

La société Asile de l'enfance de Givisiez société anonyme a décidé de sa dissolution et est entrée en liquidation par décision de son assemblée générale du 2 octobre 1981.

Les créanciers qui auraient des créances à faire valoir contre la société sont invités à se faire connaître selon l'art. 745 al. 2 CO. (A530)

1700 Givisiez, le 22 avril 1982

La liquidatrice:
Mme Nelly Schibig

Auto-Moto Sport S.A. Montreux en liquidation, à Montreux

Liquidation et appel aux créanciers conformément
aux art. 742 et 745 CO

Première publication

L'assemblée générale extraordinaire des actionnaires du 31 mars 1982 a décidé la dissolution de la société et son entrée en liquidation. Les créanciers de la société sont invités à produire leurs créances dans le délai d'un mois dès la troisième publication de cet avis, par écrit, accompagnées de pièces justificatives, en mains du liquidateur: Jean-Claude Favre, domicilié à 1820 Montreux, avenue des Planches 5. (A537)

1820 Montreux, le 21 avril 1982

Le liquidateur

Saric S.A., Fleurier

Liquidation et appel aux créanciers conformément
aux art. 742 et 745 CO

Première publication

L'assemblée générale extraordinaire du 22 avril 1982 a décidé la dissolution de la société et sa liquidation.

Les créanciers de la société sont invités à produire par écrit leurs créances auprès du liquidateur, Me Kurt Müller, Rämistrasse 29, 8001 Zurich, dans le délai d'un mois dès la troisième publication de cet avis. (A541)

8001 Zurich, le 23 avril 1982

Le liquidateur

Zivilstreit in Sachen Kälin (Ehescheidung)

Im appellablen Zivilstreite in Sachen Gottlieb Kälin, geb. 1930, Lehrer, von Einsiedeln und Uster, in 5430 Wettingen, Bünstrasse 10, c/o Dr. H. Meng, Kläger, vertreten durch Dr. F. Biland, Fürsprecher, 5400 Baden, gegen Myrtha Kälin-Pfenninger, geb. 1932, von Einsiedeln und Uster, Wohnhaft gewesen in 6402 Merlischachen, Schillweg, zurzeit unbekanntes Aufenthalts, Beklagte, betreffend Ehescheidung, hat das Bezirksgericht Baden, II. Abteilung, in seiner Sitzung vom 1. April 1982 beschlossen:

1. a. Es wird festgesetzt, dass der Anwalt der Beklagten, Dr. R. Stephani, Fürsprecher, 5400 Baden, das Mandat am 15. März niedergelegt hat.
b. Die Beklagte hat dem Gericht innert 14 Tagen mitzuteilen, ob sie den Prozess allein weiterführe oder welcher Anwalt sie vertrete.

2. Es wird die Parteibefragung durchgeführt.

3. Die Beweisverhandlung findet statt: Donnerstag, 3. Juni 1982, 16.15 Uhr, Bezirksgericht Baden, Rathausgasse 3.

4. Für den Fall unentschuldigter Fernbleibens werden die Partelen auf § 85 Abs. 1 ZPO hingewiesen.

5. Dieser Beschluss gilt als Vorladung. (A536)

5400 Baden, den 1. April 1982

Bezirksgericht Baden
II. Abteilung

Sommaton selon art. 89 ORC

Théâtre des habitants, à Fribourg.

Si, dans les trente jours, personne ne nous fait valoir un intérêt au maintien de l'inscription de la société coopérative ci-dessus, celle-ci sera radiée d'office du registre du commerce. (A535)

1700 Fribourg, le 21 avril 1982

Office du registre du commerce de Fribourg:
P. Terrapon

Le 19 avril 1982, j'ai prononcé l'annulation de la cédule hypothécaire, au porteur, de fr. 3000.-, 2e rang, profit des cases libres, intérêt maximum 7%, inscrite au registre foncier de Nyon, le 13 novembre 1954, sous no 88844, grevant l'immeuble de Marc Henry, à Bardonnex, parcelles 131 et 135, folio 12, d'une surface totale de 409 m², sis sur la commune de Tannay. (728)

1260 Nyon, le 19 avril 1982

Le président du Tribunal civil
du district de Nyon:
L. de Mestral

Antrag auf Änderung des Bundesratsbeschlusses über die Allgemeinverbindlicherklärung des Landes-Gesamtarbeitsvertrages des Gastgewerbes

(Bundesgesetz vom 28. September 1956 über die Allgemeinverbindlicherklärung von Gesamtarbeitsverträgen, Art. 9)

Die Vertragsparteien, nämlich der Schweizer Hotelier-Verein, der Schweizer Wirtverband, die Arbeitsgemeinschaft der Vereinigungen alkoholfreier Betriebe und die Union Helvetia, beantragen, folgende geänderte Bestimmungen des in der Beilage zum Bundesratsbeschluss vom 15. Februar 1982 (BB 1 982 I 873) wiedergegebenen Landes-Gesamtarbeitsvertrages des Gastgewerbes allgemeinverbindlich zu erklären:

Art. 29 Ziff. 1

Die folgenden Bruttolohnsätze für das Hallen- und Etagenpersonal sind Mindestansätze; besondere berufliche Qualifikation soll durch entsprechend höhere Entlohnung berücksichtigt werden.

	Hallen- und Etagenpersonal	Schlüssel A Fr.	Schlüssel B Fr.
1.1	Conciere mit mindestens zwei unterstellten Arbeitnehmern	3 200.—	3 830.—
1.2	Conciere, Nachtconciere, Conciere-Kondukteur	2 700.—	3 010.—
1.3	Kondukteur, Kondukteur-Chauffeur, sprachenkundig	2 195.—	2 700.—
1.4	Kondukteur, Kondukteur-Chauffeur, nicht sprachenkundig	2 075.—	2 510.—
1.5	Telefonist(in)	2 075.—	2 510.—
1.6	Alleinportier, Portier-Kondukteur, sprachenkundig	2 075.—	2 510.—
1.7	Nachtportier	2 075.—	2 510.—
1.8	Alleinportier, Portier-Kondukteur, nicht sprachenkundig	1 885.—	2 075.—
1.9	Hallenportier/Hostesse, Voiturier	1 885.—	2 075.—
1.10	Etagenportier, sprachenkundig	1 885.—	2 075.—
1.11	Etagenportier, nicht sprachenkundig	1 695.—	1 885.—
1.12	Hausbursche	1 505.—	1 695.—
1.13	Chasseur, Garderobier(ière)	1 505.—	1 695.—
1.14	Zimmermädchen, sprachenkundig	1 885.—	2 075.—
1.15	Zimmermädchen, nicht sprachenkundig	1 695.—	1 885.—
1.16	Hilfs-Zimmermädchen	1 505.—	1 695.—

Art. 30 Ziff. 1

Das festentlohnte Servicepersonal hat Anspruch auf die folgenden Mindestansätze für den Bruttolohn; besondere berufliche Qualifikation soll durch entsprechende höhere Entlohnung berücksichtigt werden.

	Servicepersonal	Schlüssel A Fr.	Schlüssel B Fr.
1.1	Oberkellner/Obersaaltochter, Chef de Service, verantwortlich für den Service im Saal und Restaurant, mit mindestens sechs unterstellten Mitarbeitern	3 200.—	3 830.—
1.2	Oberkellner/Obersaaltochter, Chef de service, Chef de brigade, Chef de bar	2 700.—	3 010.—
1.3	Chef d'étage, Winebutler, Barman/Barmaid	2 385.—	2 825.—
1.4	Chef de rang, Saalkellner/Saaltochter, bzw. Restaurant-Kellner/Serviceangestellte mit unterstelltem Personal in Betrieben ohne Oberkellner/Obersaaltochter bzw. Chef de service	2 075.—	2 510.—
1.5	Kellner/Servicefachangestellte mit Berufsschule im Sinne des Berufsbildungsgesetzes oder gleichwertiger Ausbildung	1 965.—	2 075.—
1.6	Demi-Chef, Kellner/Serviceangestellte ohne Berufsschule	1 885.—	2 075.—
1.7	Commis de rang, Commis	1 695.—	1 885.—
1.8	Service-Praktikant/Stagiaire	1 505.—	

Art. 32 Ziff. 5

5 Erreicht in einem Monat der Bruttolohn gemäss Ziffer 1 nicht Fr. 1 595.—, hat in diesem Monat der Arbeitgeber die Differenz zum Bruttolohn von Fr. 1 595.— aufzuzahlen.

Erreicht der Arbeitnehmer nicht die normale Arbeitszeit des Betriebes, kann der garantierte Mindestlohn im Verhältnis zur geleisteten Arbeitszeit herabgesetzt werden.

Art. 34 Ziff. 1

1 Köche, Hotelfachassistentinnen und kaufmännische Angestellte, die nach Abschluss der Berufsschule eine gastgewerbliche Tätigkeit in ihrem Lehrberuf ausüben, haben mindestens Anspruch auf einen monatlichen Bruttolohn von Fr. 1 915.—

Anhang I, Ziff. 4

4 Erreicht in einem Monat der Bruttolohn eines Bedienungspersonals nicht Fr. 1 595.— bzw. der eines Praktikanten/Stagiaire nicht Fr. 1 435.—, hat in diesem Monat der Arbeitgeber die Differenz zum Bruttolohn von Fr. 1 595.— bzw. Fr. 1 435.— aufzuzahlen.

Erreicht der Arbeitnehmer nicht die normale Arbeitszeit des Betriebes, kann der garantierte Mindestlohn im Verhältnis zur geleisteten Arbeitszeit herabgesetzt werden.

Anhang II, Ziff. 6

6 Der monatliche Bruttolohn beträgt für:

Hallen- und Etagenpersonal	Schlüssel A ohne Berufspraxis Fr.	Schlüssel B mit Berufspraxis Fr.
Conciere mit mindestens zwei unterstellten Arbeitnehmern	2 910.—	3 450.—
Conciere, Nachtconciere, Conciere-Kondukteur	2 550.—	2 910.—
Kondukteur, Kondukteur-Chauffeur, sprachenkundig	2 195.—	2 550.—
Kondukteur, Kondukteur-Chauffeur, nicht sprachenkundig	2 010.—	2 375.—
Telefonist(in)	2 010.—	2 375.—
Alleinportier, Portier-Kondukteur, sprachenkundig	2 010.—	2 375.—
Nachtportier	2 010.—	2 375.—
Alleinportier, Portier-Kondukteur, nicht sprachenkundig	1 825.—	2 010.—
Hallenportier/Hostesse, Voiturier	1 825.—	2 010.—
Etagenportier, sprachenkundig	1 825.—	2 010.—
Etagenportier, nicht sprachenkundig	1 655.—	1 825.—
Hausbursche	1 455.—	1 655.—
Chasseur, Garderobier(ière)	1 455.—	1 655.—
Zimmermädchen, sprachenkundig	1 825.—	2 010.—
Zimmermädchen, nicht sprachenkundig	1 655.—	1 825.—
Hilfs-Zimmermädchen	1 455.—	1 655.—
Servicepersonal		
Oberkellner, Chef de service, verantwortlich für den Service im Saal und Restaurant mit mindestens sechs unterstellten Arbeitnehmern	2 910.—	3 450.—
Oberkellner, Chef de service, Saaloberkellner, Chef de brigade, Chef de bar	2 550.—	2 910.—
Obersaaltochter/Saalhostesse	2 375.—	2 735.—
Chef d'étage/Winebutler, Barman, Barmaid	2 195.—	2 550.—
Chef de rang	2 010.—	2 375.—
Saalkellner, Saaltochter mit unterstelltem Personal in Betrieben ohne Oberkellner, Obersaaltochter/Hostesse	2 010.—	2 375.—
Demi-Chef, Serviceangestellte	1 825.—	2 010.—
Commis de rang, Commis	1 655.—	1 825.—
Service-Praktikant/Stagiaire	1 455.—	

Geltungsbereich

- Die Allgemeinverbindlicherklärung gilt für die ganze Schweiz.
- Die allgemeinverbindlich erklärten Bestimmungen gelten unmittelbar für alle Arbeitgeber und Arbeitnehmer (Teilzeitarbeitnehmer und Aushilfen inbegriffen) in gastgewerblichen, insbesondere in den der Gesetzgebung über das Gastgewerbe unterstellten Betrieben, die gegen Entgelt Personen beherbergen oder Speisen oder Getränke zum Genuss an Ort und Stelle abgeben. Ausgenommen sind Kantinen und Personalrestaurants, die ausschliesslich dem betriebseigenen Personal dienen, sowie die mit Verkaufsgeschäften des Detailhandels räumlich verbundenen Restaurantsbetriebe mit in der Regel gleichen Öffnungszeiten und gleichen Arbeitsbedingungen wie im Verkaufsgeschäft.

Nicht als Arbeitnehmer im Sinne des Gesamtarbeitsvertrages gelten:

- Familienmitglieder des Arbeitgebers (Ehegatte, Kinder, Eltern, Geschwister);
- Betriebsleiter (Direktoren, Geranten usw.) und deren Familienmitglieder;
- Lehrlinge im Sinne des Bundesgesetzes über die Berufsbildung;
- Schüler von Fachschulen während des Schulbetriebes;
- Arbeitnehmer, die ausschliesslich oder überwiegend in einem Nebenbetrieb oder im Haushalt beschäftigt sind, Nebenbetriebe sind solche, die nicht gegen Entgelt Personen beherbergen oder Speisen oder Getränke zum Genuss an Ort und Stelle abgeben und die nicht ausschliesslich Gästen zur Verfügung stehen;
- Musiker, Artisten und Disc-Jockeys;
- im Bahnbetrieb beschäftigtes Personal.

Allfällige Einsprachen gegen diesen Antrag sind dem unterzeichneten Amt begründet und innert 20 Tagen, vom Datum dieser Veröffentlichung an, in 5 Exemplaren einzureichen.

3003 Bern, den 27. April 1982

Bundesamt für Industrie, Gewerbe und Arbeit

Requête

à fin de modification de l'arrêté du Conseil fédéral étendant le champ d'application de la convention collective nationale de travail pour les hôtels, restaurants et cafés

(Art. 9 de la loi du 28 septembre 1956 permettant d'étendre le champ d'application de la convention collective de travail)

Les associations contractantes, soit la Société suisse des hôteliers, la Fédération suisse des cafetiers, restaurateurs et hôteliers, la Fédération suisse des établissements sans alcool et l'Union Helvetia, demandent que le Conseil fédéral étende le champ d'application des clauses suivantes, qui modifient la convention collective nationale de travail pour les hôtels, restaurants et cafés, annexée à l'arrêté du Conseil fédéral du 15 février 1982 (FF 1982 I 876):

Art. 29, ch. 1

1 Les taux de salaire brut suivants pour le personnel de vestibule et d'étage sont des taux minimums; des qualifications professionnelles particulières doivent être prises en considération par une rémunération proportionnellement plus élevée.

	Personnel de vestibule et d'étage	Barème A Fr.	Barème B Fr.
1.1	Conciere ayant au moins deux employés sous ses ordres	3 200.—	3 830.—
1.2	Conciere, conciere de nuit, conciere-conducteur	2 700.—	3 010.—
1.3	Conducteur, conducteur-chauffeur, polyglotte	2 195.—	2 700.—
1.4	Conducteur, conducteur-chauffeur, non polyglotte	2 075.—	2 510.—
1.5	Téléphoniste	2 075.—	2 510.—
1.6	Portier seul, conducteur-portier, polyglotte	2 075.—	2 510.—
1.7	Portier de nuit	2 075.—	2 510.—
1.8	Portier seul, conducteur-portier, non polyglotte	1 885.—	2 075.—
1.9	Portier de vestibule/hôtesse, voiturier	1 885.—	2 075.—
1.10	Portier d'étage, polyglotte	1 885.—	2 075.—
1.11	Portier d'étage, non polyglotte	1 695.—	1 885.—
1.12	Garçon de maison	1 505.—	1 695.—
1.13	Chasseur, préposé(e) au vestiaire	1 505.—	1 695.—
1.14	Femme de chambre, polyglotte	1 885.—	2 075.—
1.15	Femme de chambre, non polyglotte	1 695.—	1 885.—
1.16	Aide-femme de chambre	1 505.—	1 695.—

Art. 30, ch. 1

1 Le personnel de service à rémunération fixe a droit aux taux minimums suivants pour le salaire brut; des qualifications professionnelles particulières doivent être prises en considération par une rémunération proportionnellement plus élevée.

	Personnel de service	Barème A Fr.	Barème B Fr.
1.1	Maitre d'hôtel/première fille de salle, chef de service, responsables du service dans la salle et au restaurant, avec au moins 6 employés sous leurs ordres	3 200.—	3 830.—
1.2	Maitre d'hôtel/première fille de salle, chef de service, chef de brigade, chef de bar	2 700.—	3 010.—
1.3	Chef d'étage, winebutler, barman/barmaid	2 385.—	2 825.—
1.4	Chef de rang, garçon de salle/fille de salle, ou sommelier de restaurant/employé de service avec du personnel sous ses ordres dans des établissements sans maitre d'hôtel/première fille de salle, ou sans chef de service	2 075.—	2 510.—
1.5	Sommelier/serveuse avec apprentissage au sens de la loi fédérale sur la formation professionnelle ou avec formation équivalente	1 965.—	2 075.—
1.6	Demi-chef, sommelier/serveuse sans apprentissage professionnel	1 885.—	2 075.—
1.7	Commis de rang, commis	1 695.—	1 885.—
1.8	Stagiaire de service	1 505.—	

Art. 32, ch. 5

5 S'il arrive que le salaire brut mensuel conformément au chiffre 1 n'atteigne pas fr. 1 595.—, l'employeur doit, pour ce mois, verser la différence par rapport au salaire brut de fr. 1 595.—

Si l'employé effectue un nombre d'heures inférieur à la durée de travail normale de l'établissement, le salaire minimum garanti peut être réduit proportionnellement au temps de travail fourni.

Art. 34, ch. 1

1 Les cuisiniers, les employés de commerce et les assistantes d'hôtel qui, après avoir terminé leur apprentissage, exercent une activité hôtelière dans la profession qu'ils ont apprise, ont droit à un salaire brut mensuel de fr. 1 915.— au minimum.

Annexe I, ch. 4

4 S'il arrive que le salaire brut mensuel d'un employé de service occupé à plein temps n'atteigne pas fr. 1 595.—, ou que celui d'un stagiaire occupé à plein temps n'atteigne pas fr. 1 435.—, l'employeur doit, pour ce mois, verser la différence par rapport au salaire brut de fr. 1 595.— ou de fr. 1 435.—

Si la durée de travail de l'employé est inférieure à l'horaire normal de travail de l'établissement, le salaire minimum garanti peut être réduit en fonction du nombre d'heures fournies.

Annexe II, ch. 6

6 Le salaire brut mensuel doit atteindre les montants suivants:

Personnel de vestibule et d'étage	Barème A	Barème B
	sans expérience professionnelle	avec expérience professionnelle
	Fr.	Fr.
Concierge ayant au moins deux employés sous ses ordres	2 910.—	3 450.—
Concierge, concierge de nuit, concierge-conducteur	2 550.—	2 910.—
Conducteur, conducteur-chauffeur, polyglotte	2 195.—	2 550.—
Conducteur, conducteur-chauffeur, non polyglotte	2 010.—	2 375.—
Téléphoniste	2 010.—	2 375.—
Portier seul, conducteur-portier, polyglotte	2 010.—	2 375.—
Portier de nuit	2 010.—	2 375.—
Portier seul, conducteur-portier, non polyglotte	1 825.—	2 010.—
Portier de vestibule/hôtesse, vouturier	1 825.—	2 010.—
Portier d'étage, polyglotte	1 825.—	2 010.—
Portier d'étage, non polyglotte	1 655.—	1 825.—
Garçon de maison	1 455.—	1 655.—
Chasseur, préposé(e) au vestiaire	1 455.—	1 655.—
Femme de chambre, polyglotte	1 825.—	2 010.—
Femme de chambre, non polyglotte	1 655.—	1 825.—
Aide-femme de chambre	1 455.—	1 655.—
Personnel de service		
Maître d'hôtel, chef de service, responsables du service dans la salle et au restaurant, ayant au moins six employés sous leurs ordres	2 910.—	3 450.—
Maître d'hôtel, chef de service, chef de bar, premier garçon de salle, chef de brigade	2 550.—	2 910.—
Première fille de salle	2 375.—	2 735.—
Chef d'étage/winebutler, barman, barmaid	2 195.—	2 550.—
Chef de rang	2 010.—	2 375.—
Garçon de salle/fille de salle (ayant du personnel sous leurs ordres dans des établissements sans maître d'hôtel ou première fille de salle/hôtesse)	2 010.—	2 375.—
Demi-chef, employé de service	1 825.—	2 010.—
Commis de rang, commis	1 655.—	1 825.—
Stagiaire de service	1 455.—	

Domanda

intesa a modificare il decreto del Consiglio federale che conferisce obbligatorietà generale al contratto collettivo di lavoro per gli alberghi, ristoranti e caffè

(Legge federale del 28 settembre 1956 concernente il conferimento del carattere obbligatorio generale al contratto collettivo di lavoro, art. 9)

Le associazioni contraenti, cioè la Società svizzera degli albergatori, la Federazione svizzera degli esercenti ed albergatori, la Federazione svizzera dei ristoranti senz'alcool e l'Unione Helvetia, hanno inoltrato la domanda di conferire il carattere obbligatorio generale alle seguenti modifiche del contratto collettivo di lavoro per gli alberghi, ristoranti e caffè, contratto riprodotto in allegato al decreto del Consiglio federale del 15 febbraio 1982 (FF 1982 I 804):

Art. 29 cifra 1

1 Le seguenti cifre di salario lordo per il personale della hall e ai piani sono cifre minime; una qualificazione professionale particolare richiederà di conseguenza una retribuzione maggiore.

Personale della hall e ai piani	Scala di retribuzione	
	A Fr.	B Fr.
1.1 Concierge con almeno due impiegati sottoposti	3 200.—	3 830.—
1.2 Concierge, concierge di notte, concierge-conducente	2 700.—	3 010.—
1.3 Conduttore, conduttore-autista, polyglotte	2 195.—	2 700.—
1.4 Conduttore, conduttore-autista, non polyglotte	2 075.—	2 510.—
1.5 Telefonista	2 075.—	2 510.—
1.6 Portiere unico, portiere-conducente, polyglotte	2 075.—	2 510.—
1.7 Portiere di notte	2 075.—	2 510.—
1.8 Portiere unico, portiere-conducente, non polyglotte	1 885.—	2 075.—
1.9 Portiere della hall/hostess, vetturino	1 885.—	2 075.—
1.10 Portiere ai piani, polyglotte	1 885.—	2 075.—
1.11 Portiere ai piani, non polyglotte	1 695.—	1 885.—
1.12 Garzone	1 505.—	1 695.—
1.13 Chasseur, guardarobiere(a)	1 505.—	1 695.—
1.14 Cameriera polyglotta	1 885.—	2 075.—
1.15 Cameriera non polyglotta	1 695.—	1 885.—
1.16 Aiuto-cameriera	1 505.—	1 695.—

Art. 30 cifra 1

1 Il personale di servizio a retribuzione fissa ha il diritto alle seguenti cifre minime di salario lordo, colopro che dispongono di una qualificazione professionale particolare percepiranno di conseguenza una maggiore retribuzione:

Personale di servizio	Scala di retribuzione	
	A Fr.	B Fr.
1.1 Maître d'hôtel, capocameriera, Chef de service, responsabile del servizio di sala e di ristorante, con almeno sei impiegati sottoposti	3 200.—	3 830.—
1.2 Maître d'hôtel, capocameriera di sala, Chef de service, Chef de brigade, Chef de bar	2 700.—	3 010.—
1.3 Chef d'étage, Winebutler, Barman/Barmaid	2 385.—	2 825.—
1.4 Chef de rang, cameriere(a) di sala o cameriere di ristorante/impiegato di servizio con personale ai loro ordini in aziende prive di capocameriere(a) o Chef de service	2 075.—	2 510.—
1.5 Cameriere/impiegato di servizio che abbia assolto un tirocinio professionale ai sensi della legge federale sulla formazione professionale o disponga di formazione equivalente	1 965.—	2 075.—
1.6 Demi-chef, cameriere/impiegato di servizio senza tirocinio professionale	1 885.—	2 075.—
1.7 Commis de rang, commis	1 695.—	1 885.—
1.8 Praticante di servizio, stagiaire	1 505.—	

Art. 32 cifra 5

5 Qualora il salario lordo in un determinato mese non raggiunga fr. 1 595.—, in conformità cifra 1 il datore di lavoro dovrà pagare per questo mese la differenza dovuta. Se il lavoratore non raggiunge la durata lavorativa normale dell'azienda, il minimo salariale garantito potrà venirgli ridotto in proporzione al tempo della prestazione lavorativa.

Art. 34 cifra 1

1 Cuochi, assistenti d'albergo e impiegati di commercio che, al termine del tirocinio professionale, svolgono un'attività dell'industria alberghiera nella professione appresa hanno, come minimo, diritto ad un salario lordo mensile di fr. 1 915.—.

Appendice I, cifra 4

4 Qualora, in un dato mese, il salario lordo di un impiegato di servizio non raggiunga fr. 1 595.— o quello di un praticante/stagiaire fr. 1 435.—, il datore di lavoro dovrà, per quel mese, pagare a proprie spese la differenza.

Qualora la prestazione del lavoratore non raggiunga la durata lavorativa normale dell'azienda, il minimo salariale garantito può essere ridotto nella proporzione della durata della prestazione lavorativa.

Appendice II, cifra 6

6 Il salario lordo mensile è stabilito come segue:

Personale della hall e ai piani	Scala A	Scala B
	senza pratica professionale	con pratica professionale
	Fr.	Fr.
Concierge con almeno due impiegati sottoposti	2 910.—	3 450.—
Concierge, concierge di notte, concierge-conducente	2 550.—	2 910.—
Conducente, conduttore-autista, polyglotte	2 195.—	2 550.—
Conducente, conduttore-autista, non polyglotte	2 010.—	2 375.—
Telefonista	2 010.—	2 375.—
Portiere unico, portiere-autista, polyglotte	2 010.—	2 375.—
Portiere di notte	2 010.—	2 375.—
Portiere unico, portiere-autista, non polyglotte	1 825.—	2 010.—
Portiere della hall/hostess, vetturino	1 825.—	2 010.—
Portiere ai piani, polyglotte	1 825.—	2 010.—
Portiere ai piani, non polyglotte	1 655.—	1 825.—
Garzone	1 455.—	1 655.—
Chasseur/guardarobiere(a)	1 455.—	1 655.—
Cameriera, polyglotta	1 825.—	2 010.—
Cameriera, non polyglotta	1 655.—	1 825.—
Aiuto-cameriera	1 455.—	1 655.—
Personale di servizio		
Capocameriere, Chef de service, responsabile del servizio di sala e di ristorante, con almeno sei impiegati sottoposti	2 910.—	3 450.—
Capocameriere, Chef de service, Capocameriere di sala, Chef de brigade, Chef de bar	2 550.—	2 910.—
Cameriera di sala/hostess di sala	2 375.—	2 735.—
Chef d'étage/Winebutler, Barman, Barmaid	2 195.—	2 550.—
Chef de rang	2 010.—	2 375.—
Cameriere(a) di sala con personale ai loro ordini in aziende prive di capocameriere(a)/hostess	2 010.—	2 375.—
Demi-chef, impiegato di servizio	1 825.—	2 010.—
Commis de rang, commis	1 655.—	1 825.—
Praticante di servizio/stagiaire	1 455.—	

Campo d'applicazione

1. Il decreto concernente il conferimento dell'obbligatorietà generale è applicabile su tutto il territorio della Svizzera.

2. Le disposizioni dichiarate di obbligatorietà generale si applicano a tutti i datori di lavoro e i salariati (inclusi i lavoratori occupati a tempo parziale e gli ausiliari) delle aziende alberghiere, segnatamente di quelle sottoposte alla legislazione sugli alberghi, ristoranti e caffè, le quali, dietro compenso, alloggianno persone o servono sul posto cibi o bevande. Sono escluse le cantine e le mense destinate unicamente al personale dell'azienda, nonché le aziende di ristorazione integrate nei locali di negozi di vendita del commercio al minuto, per le quali fanno stato le medesime condizioni di lavoro e i medesimi orari d'apertura di quelli vigenti per il negozio stesso. Non sono considerati lavoratori, conformemente al contratto collettivo:
- a. i membri della famiglia del datore di lavoro (coniuge, figli, genitori, fratelli e sorelle);
 - b. i dirigenti dell'azienda (direttori, gerenti, ecc.) e i membri delle loro famiglie;
 - c. gli apprendisti ai sensi della legislazione sulla formazione professionale;
 - d. gli allievi di scuole professionali durante corsi scolastici;
 - e. il personale occupato esclusivamente o prevalentemente in un'azienda accessoria oppure nell'economia domestica. Sono considerate aziende accessorie quelle che non alloggianno persone né servono sul posto cibi o bevande dietro remunerazione e che non sono esclusivamente a disposizione dei clienti;
 - f. i musicisti, gli artisti ed i disc-jockeys;
 - g. il personale viaggiante nelle ferrovie.

Le eventuali opposizioni a questa domanda dovranno essere presentate in cinque esemplari e motivate, entro 20 giorni dalla presente pubblicazione, all'ufficio qui sotto indicato.

Champ d'application

1. La décision d'extension s'applique sur tout le territoire de la Confédération suisse.

2. Les clauses visées par la décision d'extension s'appliquent aux employeurs et aux travailleurs (y compris les travailleurs occupés à temps partiel et les auxiliaires) des hôtels, des restaurants et des cafés, notamment de ceux qui sont soumis à la législation sur l'hôtellerie et la restauration, et qui hébergent des personnes moyennant prestation pécuniaire ou vendent des mets ou des boissons à consommer sur place. Sont exclus les cantines et les restaurants du personnel destinés uniquement au personnel de l'entreprise, ainsi que les établissements de restauration dont les locaux sont en relation avec des entreprises de vente au détail, qui ont, en règle générale, le même horaire et les mêmes conditions de travail que ces dernières. Ne sont pas réputés travailleurs au sens de la convention collective de travail:

- a. Les membres de la famille de l'employeur (conjoint, enfants, père et mère, frères et sœurs);
- b. Les dirigeants d'entreprise (directeurs, gérants, etc.) et les membres de leur famille;
- c. Les apprentis, au sens de la législation fédérale sur la formation professionnelle;
- d. Les élèves des écoles professionnelles pendant la durée des cours à l'école professionnelle;
- e. Les employés occupés exclusivement ou en majeure partie dans une exploitation annexe ou dans un ménage. Sont considérés comme exploitations annexes les établissements qui n'hébergent pas de personnes, ne servent pas de mets ou de boissons contre rémunération et qui ne sont pas exclusivement à la disposition de la clientèle;
- f. Les musiciens, les artistes et les disc-jockeys;
- g. Le personnel travaillant dans l'exploitation ferroviaire.

Toute opposition à cette requête doit être motivée et adressée en cinq exemplaires, dans les vingt jours à dater de la présente publication, à l'office soussigné.

American Express Bank (Switzerland) AG, Zürich

Bilanz per 31. Dezember 1981
(vor Gewinnverteilung)

Aktiven		Passiven	
Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Kassa, Giro- und Postcheckguthaben	38 398 597.56	Bankenkreditoren auf Sicht	26 530 626.87
Bankendebitoren auf Sicht	21 768 598.65	Bankenkreditoren auf Zeit	123 769 470.94
Bankendebitoren auf Zeit	246 968 734.77	- davon mit Laufzeit bis zu 90 Tagen	92 948 908.68
- davon mit Laufzeit bis zu 90 Tagen	157 236 071.78	Kreditoren auf Sicht	101 466 335.86
Wechsel und Geldmarktpapiere	13 045 337.69	Kreditoren auf Zeit	171 489 877.10
Kontokorrent-Debitoren ohne Deckung	7 761 872.74	- davon mit Laufzeit bis zu 90 Tagen	138 631 877.10
Kontokorrent-Debitoren mit Deckung	17 927 166.57	Depositen- und Einlagehefte	23 611 418.32
Feste Vorschüsse und Darlehen ohne Deckung	37 963 622.29	Kassenobligationen und Kassenscheine	33 114 000.—
Feste Vorschüsse und Darlehen mit Deckung	75 750 173.94	Akzente und Eigenwechsel	721 133.37
- davon mit hypothekarischer Deckung	297 707.75	Sonstige Passiven	28 031 154.52
Kontokorrent-Kredite und Darlehen		Aktienkapital	40 000 000.—
an öffentlich-rechtliche Körperschaften	5 000 000.—	Gesetzliche Reserven	1 225 000.—
Wertschriften	55 028 129.—	Spezial-Reserven	7 000 000.—
Sonstige Aktiven	47 586 264.37	Andere Reserven	4 200 000.—
Bilanzsumme	567 198 497.58	Saldo der Gewinn- und Verlustrechnung:	
		Vortrag vom Vorjahr	509 919.66
		Jahresergebnis 1981	5 529 560.94
		Bilanzsumme	6 039 480.60
			567 198 497.58

Erläuterungen zur Jahresbilanz per 31. Dezember 1981

Gruppenweise Zusammenstellung der Wertschriften

	Fr.	Fr.
Schweizerische Obligationen:		
Bund	7 514 577.50	
Banken	20 000.—	
Ausländische Obligationen:		
Öffentlich-rechtliche Körperschaften	8 001 062.50	
Andere	39 492 489.—	
Total	55 028 129.—	
Gesamtbetrag der Auslandsaktiven		384 866 745.49
- davon Bankendebitoren:		
mit einer Laufzeit bis zu 90 Tagen	125 316 441.93	
längerfristige	69 732 662.99	

Eventualverbindlichkeiten und schwebende Geschäfte

	Fr.	Fr.
Aval, Bürgschafts- und Garantieverpflichtungen sowie Verpflichtungen aus Akkreditiven:		
Garantien	71 360 032.14	
Akkreditive	33 768 131.31	105 128 163.45

Aufwand

	Fr.	Fr.
Passivzinsen	36 729 099.76	
Kommissionsaufwand	128 490.63	
Bankbehörden und Personal	8 730 239.68	
Beiträge an Personal-Wohlfahrtseinrichtungen	844 215.41	
Geschäfts- und Bürokosten	3 865 552.21	
Steuern und Abgaben	1 629 272.85	
Verluste, Abschreibungen und Rückstellungen	4 781 689.96	
	56 708 560.50	
Reingewinn	5 529 560.94	
	62 238 121.44	

Gewinn- und Verlustrechnung per 1981

	Fr.	Fr.
Aktivzinsen		48 811 436.62
Ertrag der Wechsel und Geldmarktpapiere		1 091 908.07
Kommissionsertrag		6 085 235.45
Ertrag aus dem Handel mit Devisen und Edelmetallen		3 026 478.38
Wertschriftenertrag		2 789 580.—
Verschiedenes		433 482.92
		62 238 121.44

Privat Kredit Bank, Zürich

Bilanz per 31. Dezember 1981
(nach Gewinnverteilung)

Aktiven		Passiven	
Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Kassa, Giro- und Postcheckguthaben	16 889 980.02	Bankenkreditoren auf Sicht	46 855.38
Bankendebitoren auf Sicht	43 929 242.77	Bankenkreditoren auf Zeit	5 549 800.—
Bankendebitoren auf Zeit	14 155 440.91	- davon mit Laufzeit bis zu 90 Tagen	4 549 800.—
- davon mit Laufzeit bis zu 90 Tagen	11 855 440.91	Kreditoren auf Sicht	73 256 489.95
Wechsel und Geldmarktpapiere	909 861.36	Kreditoren auf Zeit	8 939 717.63
Kontokorrent-Debitoren ohne Deckung	9 955 353.98	- davon mit Laufzeit bis zu 90 Tagen	8 235 334.88
Kontokorrent-Debitoren mit Deckung	17 281 750.46	Depositen- und Einlagehefte	8 063 465.92
- davon mit hypothekarischer Deckung	1 614 996.35	Kassaobligationen	9 795 000.—
Feste Vorschüsse und Darlehen ohne Deckung	7 907 545.12	Sonstige Passiven	13 284 853.52
Feste Vorschüsse und Darlehen mit Deckung	12 935 998.55	Dividenden	1 120 000.—
- davon mit hypothekarischer Deckung	6 180 549.55	Aktienkapital	16 000 000.—
Kontokorrent-Kredite und Darlehen		Gesetzliche Reserve	3 500 000.—
an öffentlich-rechtliche Körperschaften	2 079 784.—	Andere Reserven	12 700 000.—
Wertschriften	10 748 793.—	Gewinnvortrag	130 234.04
Bankgebäude	14 100 000.—		
Sonstige Aktiven	1 492 666.27		
	152 386 416.44		152 386 416.44
Gruppenweise Zusammenstellung der Wertschriften		Eventualverbindlichkeiten und -forderungen	
Schweizerische Obligationen:			
Bund	950 000.—	Aval-, Bürgschafts- und Garantieverpflichtungen sowie Verpflichtungen aus Akkreditiven	14 367 719.46
Kantone und Gemeinden	400 000.—	Forderungen aus festen Termingeschäften in Wertpapieren und Edelmetallen	1 946 237.98
Banken	4 400 000.—	Verpflichtungen aus festen Termingeschäften in Wertpapieren und Edelmetallen	1 945 478.50
Finanzgesellschaften	800 000.—		
Inländische Pfandbriefe			
	6 550 000.—		
Ausländische Obligationen:			
Öffentlich-rechtliche Körperschaften	300 000.—		
Andere	3 448 793.—		
	3 748 793.—		
Auslandsaktiven			
Gesamtbetrag der Auslandsaktiven		48 952 768.18	
- davon Bankendebitoren mit einer Laufzeit bis zu 90 Tagen	23 331 967.01		
Aufwand		Gewinn- und Verlustrechnung per 31. Dezember 1981	
Passivzinsen	1 636 409.63		
Kommissionsaufwand	309 497.23		
Bankbehörden und Personal	4 675 242.44		
Beiträge an Personal-Wohlfahrtseinrichtungen	366 629.57		
Geschäfts- und Bürokosten	2 247 399.95		
Steuern	1 075 987.90		
Verluste, Abschreibungen und Rückstellungen	2 926 443.97		
Reingewinn	2 331 175.27		
	15 568 785.96		
		Aktivzinsen	7 254 702.32
		Ertrag der Wechsel und Geldmarktpapiere	16 113.15
		Kommissionsertrag	5 395 427.14
		Ertrag aus Handel mit Devisen und Edelmetallen	1 540 944.31
		Wertschriftenertrag	3 113 018.29
		Verschiedenes	1 048 580.75
			15 568 785.96

Gewinnverwendung

	Fr.
Dividende	1 120 000.—
Einlage in den gesetzlichen Reservefonds	200 000.—
Einlage in die anderen Reservefonds	1 000 000.—
Vortrag auf neue Rechnung	130 234.04
	2 450 234.04

Habib Bank AG Zürich, Zürich

Bilanz auf den 31. Dezember 1981
(nach Annahme der Anträge des Verwaltungsrates)

Aktiven		Passiven	
	Fr.		Fr.
Kasse, Giro- und Postcheckguthaben		Bankenkreditoren auf Sicht	17 951 089.80
Bankendebitoren auf Sicht		Bankenkreditoren auf Zeit	20 167 722.15
Bankendebitoren auf Zeit		- davon mit Laufzeit bis zu 90 Tagen	16 441 900.—
- davon mit Laufzeit bis zu 90 Tagen	78 078 445.41	Kreditoren auf Sicht	48 068 448.60
Wechsel und Geldmarktpapiere		Kreditoren auf Zeit	216 660 128.74
- davon Reskriptionen und Schatzscheine	2 225 000.—	- davon mit Laufzeit bis zu 90 Tagen	120 356 830.53
Kontokorrent-Debitoren ohne Deckung		Depositen- und Einlagehefte	57 024 220.32
Kontokorrent-Debitoren mit Deckung		Akzepte und Eigenwechsel	813 639.05
- davon mit hypothekarischer Deckung	—	Sonstige Passiven	26 320 278.37
Feste Vorschüsse und Darlehen ohne Deckung		Aktienkapital	22 500 000.—
Feste Vorschüsse und Darlehen mit Deckung		Gesetzliche Reserve	1 300 000.—
- davon mit hypothekarischer Deckung	400 000.—	Freie Reserve	7 500 000.—
Kontokorrent-Kredite und Darlehen		Aktivsaldo	
an öffentlich-rechtliche Körperschaften		Gewinnvortrag	83 141.75
Wertschriften		Reingewinn	1 880 699.03
Dauernde Beteiligungen			
Sonstige Aktiven			
	420 269 367.81		420 269 367.81
Ergänzende Angaben zur Bilanz			
Wertschriften	Fr.	Eventualverpflichtungen und schwebende Geschäfte	Fr.
Schweizerische Obligationen:		Aval-, Bürgschafts- und Garantieverpflichtungen	
Bund	2 289 500.—	sowie Verpflichtungen aus Akkreditiven	71 991 581.61
Inländische Pfandbriefe	892 875.—	Einzahlungs- oder Nachschussverpflichtungen	
Ausländische Obligationen:		auf Beteiligungspapiere	62 000.—
Öffentlich-rechtliche Körperschaften	9 800 458.85	Forderungen aus festen Termingeschäften	
Anderer	15 000.—	in Wertpapieren und Edelmetallen	4 218 898.50
	9 815 458.85	Verpflichtungen aus festen Termingeschäften	
	12 997 833.85	in Wertpapieren und Edelmetallen	4 161 150.—
Dauernde Beteiligungen			
Schweizerische Aktien und andere Beteiligungspapiere:			
Anderer			
Ausländische Aktien und andere Beteiligungspapiere:			
Banken	257 503.91		
Finanzgesellschaften	71 200.—		
	338 703.91		
Auslandaktiven	Fr.		
Gesamtbetrag der Auslandaktiven			
- davon Bankendebitoren mit einer Laufzeit			
bis zu 90 Tagen	86 257 000.—		
über 90 Tagen	5 398 000.—		
	395 796 000.—		
Gewinn- und Verlustrechnung 1981			
Aufwand	Fr.	Ertrag	Fr.
Passivzinsen	34 001 037.23	Aktivzinsen	42 825 933.28
Kommissionsaufwand	90 728.90	Ertrag der Wechsel und Geldmarktpapiere	2 947 706.14
Bankbehörden und Personal	6 971 162.06	Kommissionsertrag	3 044 405.97
Beiträge an Personal-Wohlfahrtseinrichtungen	398 935.51	Ertrag aus Handel mit Devisen und Edelmetallen	4 726 531.99
Geschäfts- und Bürokosten	6 357 198.63	Wertschriftenrertrag	1 445 458.91
Steuern	1 409 235.80	Ertrag der dauernden Beteiligungen	95 100.—
Verluste, Abschreibungen und Rückstellungen	5 143 341.06	Verschiedenes	1 167 201.93
Reingewinn	1 880 699.03		
	56 252 338.22		56 252 338.22
Gewinnverwendungsantrag			
		Fr.	
Zuweisung an die gesetzliche Reserve		100 000.—	
Zuweisung an die freie Reserve		1 800 000.—	
Vortrag auf neue Rechnung		63 840.78	
		1 963 840.78	

Banque Bruxelles Lambert (Suisse) S.A.
Bank Bruxelles Lambert (Schweiz) AG
Banca Bruxelles Lambert (Svizzera) S.A.

Bilan Intermédiaire au 31 mars 1982
(sans compte de pertes et profits)

Actif		Passif	
	Fr.		Fr.
Caisse, comptes de virement et		Engagements en banque à vue	35 624 534.20
compte de chèques postaux		Engagements en banque à terme	420 068 982.18
Avoirs en banque à vue		- dont jusqu'à 90 jours d'échéance	291 547 599.82
Avoirs en banque à terme		Créanciers à vue	87 553 565.16
- dont jusqu'à 90 jours d'échéance	211 783 347.68	Créanciers à terme	42 273 701.68
Effets de change et papiers monétaires		- dont jusqu'à 90 jours d'échéance	16 721 642.06
Comptes courants débiteurs en blanc		Livrets et carnets de dépôts	6 835 017.81
Comptes courants débiteurs gagés		Obligations et bons de caisse	25 723 000.—
- dont garantis par hypothèque	7 218 825.60	Autres passifs	34 546 441.72
Avances et prêts à terme fixe en blanc		Capital	50 000 000.—
Avances et prêts à terme fixe gagés		Reserve légale	10 100 000.—
- dont garantis par hypothèque	1 572 667.—	Autres réserves	10 400 000.—
Crédits en comptes courants et prêts		Solde du compte de pertes et profits:	
à des collectivités de droit public		Solde reporté de l'année précédente	374 163.76
Titres			
Participations permanentes			
Immeubles à l'usage de la banque			
Autres actifs			
	723 499 406.51		723 499 406.51
Créances résultant d'opérations fermes, à terme, sur titres et métaux précieux			
	Fr.		Fr.
	3 020 488.76	Engagements par avals, cautionnements, garanties et accreditifs	82 983 799.—
Montant des actifs à l'étranger			
	Fr.	Engagements de versements ou versements complémentaires	
- dont avois en banque:		sur actions et autres titres de participation	1 794 437.94
jusqu'à 90 jours d'échéance	193 523 427.27	Engagements résultant d'opérations fermes, à terme,	
à plus de 90 jours d'échéance	157 034 557.15	sur titres et métaux précieux	3 063 690.—

J. P. Morgan (Suisse) S.A., Genève

Bilan au 31 décembre 1981
(après répartition)

Actif

Passif

	Fr.	Fr.
Caisse, avoirs en compte de virements et compte de chèques postaux		6 489 544.10
Avoirs en banque à vue		31 276 364.23
Avoirs en banque à terme		27 446 867.—
— dont jusqu'à 90 jours d'échéance	11 049 000.—	
Effets de change et papiers monétaires		28 800 000.—
— dont descriptions et bons du trésor	—	
Comptes courants débiteurs en blanc		230 466.65
Comptes courants débiteurs gagés		3 222 789.70
— dont garantis par hypothèques	—	
Avances et prêts à terme fixe en blanc		2 000 000.—
Avances et prêts à terme fixe gagés		5 726 180.90
— dont garantis par hypothèques	2 191 800.—	
Autres actifs		5 437 495.87
Total du bilan		110 629 708.45
		Fr.
Montant total des actifs à l'étranger		59 382 428.13
— dont avoirs en banque:		
jusqu'à 90 jours d'échéance	11 069 893.55	
à échéance plus éloignée	10 997 867.—	

	Fr.	Fr.
Engagements en banque à vue		304 776.25
Engagements en banque à terme		48 960 502.20
— dont jusqu'à 90 jours d'échéance	31 318 720.20	
Créanciers à vue		44 368 783.66
Créanciers à terme		1 440 000.—
— dont jusqu'à 90 jours d'échéance	1 440 000.—	
Autres passifs	1 440 000.—	4 350 715.40
Capital-actions		10 000 000.—
Réserve légale		200 000.—
Autres réserves		500 000.—
Report à compte nouveau		504 930.94
Total du bilan		110 629 708.45
		Fr.
Engagements conditionnels et opérations en cours		
Engagements par cautionnements et garanties		970 000.—

Charges

Comptes de pertes et profits de l'exercice 1981

Produits

	Fr.
Intérêts débiteurs	4 184 326.10
Organes de la banque et personnel	3 147 278.80
Contributions aux institutions de prévoyance en faveur du personnel	196 401.45
Frais généraux et de bureau	4 108 523.16
Impôts	453 707.—
Pertes, amortissements et provisions	505 909.95
Bénéfice net	865 189.12
Total	13 461 335.58

	Fr.
Intérêts créditeurs	5 776 420.64
Produit des effets de change et des papiers monétaires	1 274 744.20
Commissions	4 440 827.79
Produit des opérations sur devises	844 797.20
Divers	1 124 545.75
Total	13 461 335.58

Répartition du bénéfice

	Fr.
Bénéfice de l'exercice	865 189.12
Bénéfice reporté de l'exercice précédent	239 741.82
	1 104 930.94
	Fr.
Répartition:	
Attribution à la réserve légale	100 000.—
Attribution aux autres réserves	500 000.—
Report à compte nouveau	504 930.94
	1 104 930.94

Banca Privata in Lugano SA

Bilancio al 31 dicembre 1981
(dopo le deliberazioni dell'assemblea generale degli azionisti)

Attivo

Passivo

	Fr.	Fr.
Cassa, averi in conto giro e conto chèques postali		2 875 969.97
Crediti a vista presso banche		5 047 636.41
Crediti a termine presso banche		6 450 475.—
— dei quali con scadenza fino a 90 giorni	2 810 475.—	
Conti correnti debitori senza copertura		1 400 411.21
Conti correnti debitori con copertura		7 552 352.34
— dei quali con garanzia ipotecaria	136 363.93	
Anticipazioni e prestiti fissi senza copertura		208 333.34
Anticipazioni e prestiti fissi con copertura		3 025 000.—
— di cui con garanzia ipotecaria	1 025 000.—	
Titoli		4 269 044.10
Partecipazioni permanenti		90 000.—
Altre poste dell'attivo		3 904 260.26
— dei quali metalli preziosi	3 766 832.70	
		34 823 482.63
Titoli	Fr.	Fr.
Obbligazioni svizzere:		
Confederazione		470 000.—
Obbligazioni estere:		
Enti di diritto pubblico	1 729 385.58	
Altre	2 069 658.52	
		3 799 044.10
		4 269 044.10
Partecipazioni permanenti		Fr.
Azioni svizzere:		
Società finanziarie		70 000.—
Azioni estere:		
Società finanziarie		20 000.—
		90 000.—
Total degli attivi all'estero	Fr.	Fr.
— dei quali crediti verso banche con scadenza:		
fino a 90 giorni	5 012 297.11	
superiore ai 90 giorni	3 640 000.—	

	Fr.	Fr.
Debiti a vista presso banche		—
Debiti a termine presso banche		1 000 000.—
— dei quali con scadenza fino a 90 giorni	1 000 000.—	
Conti creditori a vista		15 122 491.43
Conti creditori a termine		880 000.—
— dei quali con scadenza fino a 90 giorni	880 000.—	
Conti di deposito		1 067 065.23
Altre poste del passivo		1 826 550.04
Capitale azionario		10 000 000.—
Riserva legale		900 000.—
Altre riserve		3 950 000.—
Ripporto a nuovo		77 375.93
		34 823 482.63
	Fr.	Fr.
Crediti risultanti da operazioni a termine fisso su titoli e metalli preziosi		30 300.—
Cauzioni e garanzie		2 192 572.38
Impegni risultanti da operazioni a termine fisso su titoli e metalli preziosi		30 300.—

Costi

Conto profitti e perdite al 31 dicembre 1981

Ricavi

	Fr.
Interessi passivi	151 144.69
Provvigioni	81 952.40
Organi della banca e personale	1 334 299.95
Contributi a istituzioni di previdenza per il personale	96 205.60
Spese generali e spese d'ufficio	1 282 017.02
Imposte e tasse	400 000.—
Ammortamenti e accantonamenti	420 000.—
Utile netto	1 032 776.80
	4 798 396.46

	Fr.
Interessi attivi	2 001 189.44
Provvigioni	2 137 198.46
Proventi da operazioni su divise e metalli preziosi	338 538.88
Reddito del portafoglio titoli	256 989.93
Diversi	64 479.75
	4 798 396.46

Mitteilungen Communications Comunicazioni

Verordnung
über die Ausführbeitragsansätze
für landwirtschaftliche Grundstoffe

Änderung vom 19. April 1982

Das Eidgenössische Finanzdepartement verordnet:

I

In Artikel 1 der Verordnung vom 14. Mai 1976 über die Ausführbeitragsansätze für landwirtschaftliche Grundstoffe werden die Ausführbeitragsansätze, gültig für den Monat Mai 1982, wie folgt festgesetzt:

Zolltarifnummer	Ansatz je 100 kg Eigengewicht Fr.	Zolltarifnummer	Ansatz je 100 kg Eigengewicht Fr.
ex 0401.10	35.40	1102.12	7.60
0401.20	314.90	ex 1102.14	86.50
ex 0402.10	291.70	1701.20	22.20
ex 0402.10	140.—	1701.30	25.20
ex 0402.20	681.90	1701.40/50	27.30
ex 0402.30	108.70		
		1702.10	63.—
ex 0403.10	872.50	1702.16	17.20
ex 0403.10	505.50	1702.18	17.60
ex 0403.12	272.50	1702.20	22.20
		1702.30	13.20
0405.20	215.20		
0405.22	70.30	ex 1703.10	63.—
		ex 1703.10	12.60
1101.10	86.50		

II

Diese Änderung tritt am 1. Mai 1982 in Kraft.

19. April 1982 Eidgenössisches Finanzdepartement:
W. RitschardOrdonnance
sur les taux des contributions à l'exportation
des produits agricoles de base

Modification du 19 avril 1982

Le Département fédéral des finances arrête:

I

A l'article 1er de l'ordonnance du 14 mai 1976 sur les taux des contributions à l'exportation des produits agricoles de base, ces taux sont fixés comme il suit pour le mois de mai 1982:

Numéro du tarif des douanes	Taux par 100 kg poids effectif Fr.	Numéro du tarif des douanes	Taux par 100 kg poids effectif Fr.
ex 0401.10	35.40	1102.12	7.60
0401.20	314.90	ex 1102.14	86.50
ex 0402.10	291.70	1701.20	22.20
ex 0402.10	140.—	1701.30	25.20
ex 0402.20	681.90	1701.40/50	27.30
ex 0402.30	108.70		
		1702.10	63.—
ex 0403.10	872.50	1702.16	17.20
ex 0403.10	505.50	1702.18	17.60
ex 0403.12	272.50	1702.20	22.20
		1702.30	13.20
0405.20	215.20		
0405.22	70.30	ex 1703.10	63.—
		ex 1703.10	12.60
1101.10	86.50		

II

La présente modification entre en vigueur le 1er mai 1982.

19 avril 1982 Département fédéral des finances:
W. RitschardOrdinanza
sulle aliquote dei contributi all'esportazione
dei prodotti agricoli di base

Modificazione del 19 aprile 1982

Il Dipartimento federale delle finanze ordina:

I

Nell'articolo 1 dell'ordinanza del 14 maggio 1976 sulle aliquote dei contributi all'esportazione dei prodotti agricoli di base, tali aliquote - valide per il mese di maggio 1982 - sono fissate come segue:

Voce di tariffa delle dogane	Aliquota per 100 kg peso effettivo Fr.	Voce di tariffa delle dogane	Aliquota per 100 kg peso effettivo Fr.
ex 0401.10	35.40	1102.12	7.60
0401.20	314.90	ex 1102.14	86.50
ex 0402.10	291.70	1701.20	22.20
ex 0402.10	140.—	1701.30	25.20
ex 0402.20	681.90	1701.40/50	27.30
ex 0402.30	108.70		
		1702.10	63.—
ex 0403.10	872.50	1702.16	17.20
ex 0403.10	505.50	1702.18	17.60
ex 0403.12	272.50	1702.20	22.20
		1702.30	13.20
0405.20	215.20		
0405.22	70.30	ex 1703.10	63.—
		ex 1703.10	12.60
1101.10	86.50		

II

La presente modificazione entra in vigore il 1° maggio 1982.

19 aprile 1982 Dipartimento federale delle finanze:
W. Ritschard

GATT Code des normes: Notification 82.49

1. Partie à l'Accord adressant la notification: <u>FINLANDE</u>
2. Organisme responsable: Ministère des affaires sociales et de la santé
3. Notification au titre de l'article 2.5.2 <input type="checkbox"/> , 2.6.1 <input checked="" type="checkbox"/> , 7.3.2 <input type="checkbox"/> , 7.4.1 <input type="checkbox"/> , autres:
4. Produits visés (Le cas échéant, position de la NCCD, sinon position du tarif douanier national): Tabac et cigarettes
5. Intitulé: Résolution du Conseil d'Etat concernant la teneur maximale en composants nocifs autorisée pour les produits du tabac vendus dans le commerce ainsi que le classement des cigarettes de fabrication industrielle
6. Teneur: La résolution fixe la teneur maximale en composants nocifs autorisée pour les produits du tabac vendus dans le commerce. Elle établit également la liste des méthodes types de mesure à utiliser pour déterminer si cette teneur maximale est ou non dépassée.
7. Objectif et justification: santé des personnes
8. Documents pertinents: Résolution du Conseil d'Etat 130/1982
9. Dates projetées pour l'adoption et l'entrée en vigueur: 11 février 1982 et 1er avril 1982
10. Date limite pour la présentation des observations: -
11. Pour informations et observations s'adresser au Secrétariat des Normes, OPAAE, Palais fédéral Est, 3003 Berne. Téléphone: 031/61 23 09

GATT Code des normes: Notification 82.59

1. Partie à l'Accord adressant la notification: <u>SUISSE</u>
2. Organisme responsable: Office fédéral de la santé publique
3. Notification au titre de l'article 2.5.2 <input checked="" type="checkbox"/> , 2.6.1 <input type="checkbox"/> , 7.3.2 <input type="checkbox"/> , 7.4.1 <input type="checkbox"/> , autres:
4. Produits visés (Le cas échéant, position de la NCCD, sinon position du tarif douanier national): Oeufs (0405)
5. Intitulé: Révision de l'Ordonnance sur les denrées alimentaires, chapitre 16.
6. Teneur: Dans le cadre d'une révision périodique de l'Ordonnance de 1936, le chapitre 16 relatif aux oeufs est mis à jour, notamment en ce qui concerne la définition des classes de qualité et des catégories de poids ainsi que les prescriptions concernant l'emballage et l'étiquetage. La norme pertinente de l'ECE a été reprise dans une très large mesure.
7. Objectif et justification: - Mise à jour et complément de l'Ordonnance de 1936 - Clarification des termes et définitions - Meilleure information des consommateurs
8. Documents pertinents: Projet de révision du 9 novembre 1981 de l'Ordonnance sur les denrées alimentaires, chapitre 16.
9. Dates projetées pour l'adoption et l'entrée en vigueur: Adoption: ... Entrée en vigueur: juin/juillet
10. Date limite pour la présentation des observations: 8 mai 1982
11. Pour informations et observations s'adresser au Secrétariat des Normes, OPAAE, Palais fédéral Est, 3003 Berne. Téléphone: 031/61 23 09

Schweizerische Bankgesellschaft

5 1/4 % nachrangige Optionsanleihe 1982-91 von Fr. 150 000 000

Der Erlös der Anleihe dient zur Konversion bzw. Rückzahlung der auf den 10. Mai 1982 gekündigten 7 1/2 % Anleihe 1974-84 von Fr. 50 000 000 sowie zur Finanzierung des Aktivgeschäftes.

Titel:	Inhaberoptionen von Fr. 3000 und Fr. 150 000 Nennwert.
Coupons:	Jahrescoupons per 10. Mai.
Laufzeit:	längstens 9 Jahre; mit vorzeitiger Rückzahlungsmöglichkeit der Bank am 10. Mai 1989 zu 100%.
Liberierung:	auf den 10. Mai 1982.
Kotierung:	an den Börsen von Zürich, Basel, Bern, Genf, Lausanne, Neuenburg und St. Gallen.
Ausgabepreis:	100%
Option:	Je Fr. 3000 nom. Obligationen sind mit einem Optionsschein versehen, der vom 1. Juli 1982 bis 31. Dezember 1985 zum Erwerb von 1 Inhaberkarte zum Preis von Fr. 3000.- berechtigt.
Konversion:	Den Inhabern von Obligationen der gekündigten 7 1/2 % Anleihe 1974-84 von Fr. 50 000 000 Schweizerische Bankgesellschaft steht das Recht zu, ihre Titel in Obligationen der neuen Anleihe zu konvertieren. Die zur Konversion bestimmten Titel sind mit Coupons per 10. Mai 1983 und 1984 einzureichen.
Barzeichnung:	Der in Konversion nicht beanspruchte Betrag wird zu den gleichen Bedingungen zur öffentlichen Barzeichnung aufgelegt.
Zeichnungsfrist:	27. April bis 3. Mai 1982, mittags
Valorennummern:	inkl. Optionsschein 90.429 exkl. Optionsschein 90.430 Optionsschein 136.020 7 1/2 % Anleihe 1974-84 90.409

Konversions- und Zeichnungsscheine stehen bei sämtlichen schweizerischen Geschäftsstellen unserer Bank zur Verfügung.



Commonwealth of Australia

8% Anleihe 1975-90 von sFr. 60 000 000 nom.

(Valoren-Nummer 639.122)

Es konnten keine Obligationen der Amortisationsranche per 1. April 1982 zu den in den Anleihebedingungen festgelegten Bestimmungen zurückgekauft werden.

Somit bleiben per 1. April 1982 unverändert sFr. 60 000 000 nom. Obligationen im Umlauf.

Im April 1982

Aus Auftrag:
Schweizerische Bankgesellschaft

Elkem a/s, Oslo, Norwegen

7% Anleihe 1976-91 von sFr. 60 000 000 nom.

(Valoren-Nummer 598.249)

Es konnten sFr. 3 000 000 Obligationen für die Amortisationsranche per 20. April 1982 zu den in den Anleihebedingungen festgelegten Bestimmungen zurückgekauft werden.

Somit bleiben per 20. April 1982 sFr. 55 800 000 nom. Obligationen im Umlauf.

Im April 1982

Aus Auftrag:
Schweizerische Bankgesellschaft

ASEA Aktiebolag, Västerås, Schweden

3 1/2 % Anleihe 1978-93 von sFr. 100 000 000 nom.

(Valoren-Nummer 612.009)

Es konnten sFr. 5 000 000 nom. für die Amortisationsranche per 10. April 1982 zu den in den Anleihebedingungen festgelegten Bestimmungen zurückgekauft werden.

Somit bleiben per 10. April 1982 sFr. 95 000 000 nom. Obligationen im Umlauf.

Im April 1982

Aus Auftrag:
Schweizerische Bankgesellschaft

Kaiser Aluminium & Chemical International N.V., Willemstad, Curaçao

5 1/2 % Anleihe 1977-92 von sFr. 60 000 000 nom.

(Valoren-Nummer 554.313)

Es konnten sFr. 3 000 000 nom. für die Amortisationsranche per 1. April 1982 zu den in den Anleihebedingungen festgelegten Bestimmungen zurückgekauft werden.

Somit bleiben per 1. April 1982 sFr. 57 000 000 nom. Obligationen im Umlauf.

Im April 1982

Aus Auftrag:
Schweizerische Bankgesellschaft



Aktiengesellschaft Adolph Saurer, Arbon

Einladung zur 63. ordentlichen Generalversammlung der Aktionäre

auf Mittwoch, 12. Mai 1982, 10.30 Uhr, im grossen Saal des Kongresszentrums Thurgauerhof, in Weinfelden TG.
(Öffnung des Büros um 10 Uhr).

Traktanden:

1. Abnahme des Geschäftsberichtes und der Jahresrechnung 1981 sowie des Berichtes der Kontrollstelle.
2. Umstrukturierung der Nutzfahrzeugsparte:
 - a. Information über den Stand der Verhandlungen;
 - b. Ermächtigung an den Verwaltungsrat zur Beteiligung der Firma an einer zu gründenden Nutzfahrzeug AG.
3. Entlastung der verantwortlichen Organe.
4. Beschlussfassung über den Antrag des Verwaltungsrates betreffend die Verwendung des Jahresergebnisses.
5. Wahl des Verwaltungsrates für die Amtsdauer 1982 bis 1985.
6. Wahl der Kontrollstelle für das Jahr 1982.

Der Geschäftsbericht, enthaltend Bilanz, Jahresrechnung, Bericht der Kontrollstelle sowie den Antrag des Verwaltungsrates über die Verwendung des Jahresergebnisses, liegt ab 26. April 1982 am Sitz der Gesellschaft in Arbon zur Einsicht auf. Er ist auch bei den nachstehend erwähnten Banken erhältlich.

Die Eintrittsausweise für Besitzer von Inhaberkarten können bis 6. Mai gegen Nachweis des Aktienbesitzes bei den nachstehend erwähnten Banken bezogen werden, wobei die Aktien bis zum Tage nach der Generalversammlung bei der betreffenden Bank hinterlegt bleiben müssen:

Schweizerische Bankgesellschaft	} Hauptsitz und Filialen
Schweizerischer Bankverein	
Schweizerische Kreditanstalt	} Hauptsitz in Weinfelden und Filiale in Arbon
Thurgauische Kantonalbank	
Schweizerische Volksbank	
Wegelin & Co., Bankgeschäft	

Die Besitzer von Namenaktien erhalten in den nächsten Tagen persönliche Einladungen samt Eintrittsausweis. Nur die am Stichtag 10. April 1982 im Aktienregister eingetragenen Namenaktionäre sind stimmberechtigt.

Im Zeitraum vom 10. April bis und mit 12. Mai 1982 werden im Aktienregister keine Übertragungen von Aktien vorgenommen.

Arbon, den 27. April 1982

Der Verwaltungsrat



«Zürich» Versicherungs-Gesellschaft

in Zürich

Einladung zur 109. ordentlichen Generalversammlung

auf
Mittwoch, den 12. Mai 1982, 10.30 Uhr, im Kongresshaus Zürich
Grosser Tonhallsaal, Eingang T, Clandenstrasse 7, 8002 Zürich

Traktanden:

1. Abnahme des Geschäftsberichtes und der Jahresrechnung 1981 sowie Entgegennahme des schriftlichen Berichtes der Kontrollstelle
2. Entlastung des Verwaltungsrates und der Direktion
3. Beschlussfassung über die Verwendung des Reingewinnes
4. Erhöhung des Grundkapitals von Fr. 96 624 000.- auf Fr. 104 200 000.- durch
 - a) Ausgabe von 15 152 neuen Inhaberkarten im Nennwert und zum Ausgabepreis von je Fr. 500.- unter Ausschluss des Bezugsrechts der bisherigen Aktionäre und Inhaber von Partizipationsscheinen. Die neuen Aktien werden für die Sicherstellung der Wandelrechte aus einer vom Verwaltungsrat beschlossenen Wandelanleihe sowie für den Erwerb von Beteiligungen und für andere im Interesse der Gesellschaft liegende Geschäfte reserviert.

Die - nach Kontaktnahme mit der Eidgenössischen Emissionskommission - anfangs Juni 1982 zu begebende Wandelanleihe im Betrage von Fr. 120 618 000.- wird den bisherigen Aktionären und Inhabern von Partizipationsscheinen zum Bezug angeboten werden, wobei auf 1 bisherige Namen- oder Inhaberkarte im Nennwert von Fr. 500.- bzw. auf 10 bisherige Partizipationsscheine im Nennwert von je Fr. 50.- 1 Wandelobligation im Nennwert von Fr. 500.- entfällt. Der Preis, zu dem Obligationen ab 1. Januar 1983 in eine Inhaberkarte gewandelt werden können, beträgt anfänglich Fr. 9 000.- und erhöht sich ab 1. Januar 1985 um je Fr. 1 000.- jährlich.
5. Ermächtigung des Verwaltungsrates, unter Ausschluss des Bezugsrechts der Aktionäre und der Inhaber von Partizipationsscheinen zusätzliche Partizipationsscheine im Nennwert von insgesamt höchstens Fr. 6 000 000.- auszugeben, wobei diese Titel für den Erwerb von Beteiligungen oder andere im Interesse der Gesellschaft liegende Geschäfte verwendet werden sollen.
6. Wahlen
 - a) Verwaltungsrat
 - b) Kontrollstelle

Der Geschäftsbericht 1981, Bilanz und Erfolgsrechnung, der Bericht der Kontrollstelle sowie die Anträge des Verwaltungsrates zu den Traktanden 3-6 einschliesslich des Wortlauts der beantragten Statutenänderungen liegen ab 27. April 1982 an der Kasse der Gesellschaft, Alfred Escher-Strasse 50, 8002 Zürich, und bei den Subdirektionen in Bern und St. Gallen zur Einsicht auf.

Namenaktionäre, die am 26. April 1982 im Aktienbuch eingetragen sind und an der Generalversammlung teilzunehmen wünschen, sind gebeten, ihren Eintrittsausweis bis spätestens Freitag, 7. Mai 1982, mit dem ihnen zugestellten Formular A bei unserem Gesellschaftssitz, Mythenquai 2, 8002 Zürich, zu stellen. In der Zeit vom 26. April bis 12. Mai 1982 werden keine Übertragungen von Namenaktien im Aktienbuch vorgenommen.

Inhaberkarten können ihre Eintrittskarten gegen Hinterlegung der Aktien oder einen genügenden Ausweis über die Hinterlegung bis 7. Mai 1982 am Sitz der Gesellschaft, Mythenquai 2, 8002 Zürich, sowie über ihre Bankverbindung oder bei einer inländischen Geschäftsstelle folgender Banken beziehen:
Schweizerische Kreditanstalt Schweizerischer Bankverein
Schweizerische Bankgesellschaft Bank Leu AG
Die Inhaberkarten müssen bis nach Schluss der Generalversammlung hinterlegt bleiben.

Zürich, den 26. April 1982

«Zürich» Versicherungs-Gesellschaft
Der Verwaltungsrat

Nationalgesellschaft der Belgischen Eisenbahnen

Einladung zur Generalversammlung der Aktionäre

Die ordentliche Generalversammlung der Nationalgesellschaft der Belgischen Eisenbahnen wird am 26. Mai 1982, um 15 Uhr, im Konferenzsaal der Generaldirektion (Saal C), rue de l'Instruction 157, St-Gilles, Brüssel (B), stattfinden.

Tagesordnung:

1. Bericht des Verwaltungsrates.
2. Bericht der Kontrollstelle.
3. Genehmigung der Jahresrechnungen von 1981.
4. Entlastung der Mitglieder des Verwaltungsrates.
5. Entlastung der Mitglieder der Kontrollstelle.

Die gegenwärtige Anzeige gilt als Einladung.

Die Generalversammlung besteht aus dem Titular der Stammaktien sowie aus den Inhabern von mindestens zehn Vorzugs- oder Genussaktien (Art. 33 der Statuten).

Die Inhaber von Vorzugs- oder Genussaktien, die an der Generalversammlung teilzunehmen wünschen, werden gebeten, ihre Aktien (gemäß Art. 37 der Statuten) vor dem 14. Mai 1982 bei einer der nachstehend angeführten Stellen zu hinterlegen:

In Belgien: Banque Nationale de Belgique, Société Générale de Banque, Banque Bruxelles Lambert, Kredietbank, ihre Sitze, Niederlassungen und Agenturen.

In der Schweiz: Schweizerischer Bankverein, Basel; Schweizerische Kreditanstalt, Bank Leu AG, Schweizerische Bankgesellschaft, Zürich; Kantonalbank von Bern, Schweizerische Volksbank, Bern, ihre Sitze, Niederlassungen und Agenturen in der Schweiz.

In Holland: Algemene Bank Nederland, Amsterdam.



SAVOY HOTEL BAUR EN VILLE AG ZÜRICH

Dividendenauszahlung

Die 75. ordentliche Generalversammlung vom 22. April 1982 hat die Ausschüttung einer Dividende von Fr. 50.- je Aktie von Fr. 500.- Nennwert beschlossen. Die Zahlung erfolgt ab 23. April 1982, unter Abzug von 35% Verrechnungssteuer mit Fr. 32.50 netto je Aktie, zu folgenden Bedingungen:

Aktien mit Coupons und Talon, Nrn. 1 bis 3000:

durch Einreichen des Coupons Nr. 16 bei der Schweizerischen Kreditanstalt Zürich;

Aktien aus Kapitalerhöhung 1976, Zertifikate Nrn. 1 bis 31, Aktien Nrn. 3001 bis 15 000:

durch Einreichen und Abstempeln der Aktienzertifikate bei der Schweizerischen Kreditanstalt, Zürich.

Zürich, den 23. April 1982

Der Verwaltungsrat

Orell Füssli Werbe AG

ofa

Dividende 1981

Die Generalversammlung vom 26. April 1982 hat für das Geschäftsjahr 1981 der Ausrichtung einer Dividende von Fr. 14.- brutto zugestimmt. Nach Abzug der eidg. Verrechnungssteuer von 35% wird der Coupon Nr. 4 der Aktien mit Fr. 9.10 netto ab Dienstag, 27. April bei unserem Hauptsitz in Zürich und bei sämtlichen Niederlassungen der Schweizerischen Kreditanstalt eingelöst.

Zürich, 26. April 1982
Der Verwaltungsrat

Fauconnet SA, Lausanne

Convocation à l'assemblée générale ordinaire des actionnaires

le 15 mai 1982, à 10 h. 30, à l'Hôtel de Ville, à Echaliens.

L'ordre du jour est le suivant:

1. Ouverture de l'assemblée et contrôle des présences.
2. Approbation du procès-verbal de la dernière assemblée générale.
3. Rapport de gestion.
4. Présentation des comptes.
5. Rapport de l'organe de contrôle.
6. Approbation des comptes et décharge au conseil d'administration et à l'organe de contrôle.
7. Modifications des statuts.
8. Nominations statutaires.
9. Divers.

Les actionnaires devront justifier de leur qualité d'actionnaires en présentant les titres ou un certificat de blocage délivré par une banque.

Le rapport de gestion et les comptes sont à disposition des actionnaires au siège de la société.

Le conseil d'administration

AVASA Autopista Vasco-Aragonesa Concesionaria Espanola SA, Madrid

Emprunt 1980-1990 de fr.s. 32 000 000 à taux variable (min. 6%) avec la garantie de l'Etat espagnol à concurrence de 35%

(Numéro de valeur 464.570)

Le taux d'intérêt de l'emprunt susmentionné a été fixé à 6¹/₂% p.a. pour la période du 23 avril 1982 au 25 octobre 1982, soit fr.s. 168.60 pour le coupon no 4 (obligation de fr.s. 500.- nominal), payable le 23 octobre 1982.

Genève, le 21 avril 1982

Par ordre:
Soditic SA

similar

Convocation

Messieurs les actionnaires de Similar SA, fonderie et robinetterie, sont convoqués en

assemblée générale ordinaire

pour le vendredi 14 mai 1982, à 10 h. 30, dans les locaux de la société, rue Joseph-Girard 16bis, Carouge GE.

Ordre du jour:

1. Procès-verbal de la dernière assemblée générale du 8 mai 1981.
2. Rapport du conseil d'administration.
3. Rapport de l'organe de contrôle.
4. Approbation de ces rapports.
5. Affectation du bénéfice net.
6. Décharge au conseil d'administration et à la direction générale.
7. Divers.

Messieurs les actionnaires peuvent consulter les comptes annuels et le bilan au 31 décembre 1981 au siège de la société, 10 jours avant l'assemblée générale.

Similar SA
Le président du conseil d'administration:
E. Baumann

Unipharma SA

Convocazione assemblea generale ordinaria

I Signori azionisti dell'Unipharma SA sono convocati in assemblea generale ordinaria il giorno di lunedì 10 maggio 1982, alle ore 20.30, alla sede sociale di Barbengo, con le seguenti

Trattande:

1. Lettura ultimo verbale.
2. Relazione del consiglio di amministrazione sulla gestione 1981 e presentazione del bilancio e perdite e profitti al 31 dicembre 1981.
3. Rapporto dei revisori dei conti.
4. Delibera sulla gestione sociale 1981 e approvazione dei conti, decisione sull'impiego dell'utile netto.
5. Scarico all'amministrazione e alla direzione per la gestione di cui sopra.
6. Nomine statutarie.
7. Eventuali.

La relazione sulla gestione con le proposte relative all'impiego dell'utile netto, il bilancio e il conto perdite e profitti e la relazione dei revisori sono depositati e possono essere esaminati presso la sede sociale di Barbengo, a contare dal 28 aprile 1982.

Per partecipare all'assemblea gli azionisti dovranno depositare le loro azioni presso la sede sociale o presso un istituto bancario entro il 7 maggio 1982. La ricevuta di deposito servirà come documento di legittimazione per l'ammissione all'assemblea.

Il consiglio di amministrazione

Ticino Società d'assicurazioni sulla vita Lugano

Via della Posta 4

I Signori azionisti e l'ufficio di revisione sono convocati in

assemblea generale ordinaria

per il giorno venerdì 7 maggio 1982, alle ore 15, presso la sede sociale a Lugano, via della Posta 4, per deliberare sul seguente

Ordine del giorno:

1. Verbale assemblea 1981.
2. Relazione del consiglio di amministrazione sull'esercizio 1981.
3. Rapporto dell'ufficio di revisione.
4. Approvazione dei conti, scarico all'amministrazione.
5. Destinazione dell'utile di esercizio.
6. Nomine statutarie.
7. Eventuali.

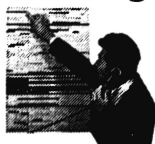
Il bilancio e il conto economico, chiusi al 31 dicembre 1981, il rapporto del consiglio di amministrazione e il rapporto dell'ufficio di revisione sono a disposizione degli azionisti presso la sede sociale a partire dal 27 aprile 1982.

Lugano, il 21 aprile 1982

Per il consiglio di amministrazione
Il presidente: avv. A. Veladini

Ein Planungsgerät sagt mehr als tausend Worte

Das sagen Benutzer des meistgekauften Systems. Rüegg-Naegeli zeigt Ihnen gerne, wie Sie aus dem RN Dispograph Planungsgerät Nutzen ziehen können.



Rüegg-Naegeli Organisationssysteme

Rüegg-Naegeli + Cie AG, 8022 Zürich, Beethovenstrasse 49, Tel. 01-2012211
Wegweisend für das Büro - heute und morgen